

ADVENT AND CHRISTMAS

Catholic prayer for Christmas dinner

Texts from the Roman Missal and Breviary

The Gospel of Christmas night, the collect of Midnight Mass and the Christmastide grace

LATIN

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM LUCAM (2, 1-14)

Factum est autem in diebus illis, exiit edictum a Caesare Augusto, ut describeretur universus orbis. Haec descriptio prima facta est a praeside Syriae Cyrino: et ibant omnes ut profiterentur singuli in suam civitatem. Ascendit autem et Ioseph a Galilaea de civitate Nazareth, in Iudaeam in civitatem David, quae vocatur Bethlehem: eo quod esset de domo et familia David, ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore praegnante. Factum est autem, cum essent ibi, impleti sunt dies ut pareret. Et peperit filium suum primogenitum, et pannis eum involvit, et reclinavit eum in praesepio: quia non erat eis locus in diversorio.

Et pastores erant in regione eadem vigilantes, et custodientes vigilias noctis super gregem suum. Et ecce angelus Domini stetit iuxta illos,

ENGLISH

THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST LUKE (2:1-14)

And it came to pass, that in those days there went out a decree from Caesar Augustus, that the whole world should be enrolled. This enrolling was first made by Cyrinus, the governor of Syria. And all went to be enrolled, every one into his own city. And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth into Judea, to the city of David, which is called Bethlehem: because he was of the house and family of David, to be enrolled with Mary his espoused wife, who was with child. And it came to pass, that when they were there, her days were accomplished, that she should be delivered. And she brought forth her firstborn son, and wrapped him up in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

And there were in the same country shepherds watching, and keeping the night watches over their flock. And behold an angel of the Lord

et claritas Dei circumfulsit illos, et timuerunt timore magno. Et dixit illis angelus: Nolite timere: ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo: quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus, in civitate David. Et hoc vobis signum: invenietis infantem pannis involutum, et positum in praesepio. Et subito facta est cum angelo multitudo militiae caelestis laudantium Deum, et dicentium: Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

stood by them, and the brightness of God shone round about them; and they feared with a great fear. And the angel said to them: Fear not; for, behold, I bring you good tidings of great joy, that shall be to all the people: for, this day, is born to you a Saviour, who is Christ the Lord, in the city of David. And this shall be a sign unto you. You shall find the infant wrapped in swaddling clothes, and laid in a manger. And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly army, praising God, and saying: Glory to God in the highest; and on earth peace to men of good will.

OREMUS

Deus, qui hanc sacratissimam noctem veri luminis fecisti illustratione clarescere: da, quaesumus, ut, cuius lucis mysteria in terra cognovimus, eius quoque gaudiis in caelo perfruamur. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

℟. Amen.

LET US PRAY

O God, who hast made this most holy night to shine with the brightness of the true Light: grant, we beseech thee, that we who have known the mysteries of that Light on earth may also enjoy his joys in heaven. Who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

℟. Amen.

BENEDICTIO MENSAE

℣. Verbum caro factum est, alleluia.

℟. Et habitavit in nobis, alleluia.

Benedic, Domine, nos et haec tua dona, quae de tua largitate sumus sumpturi. Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

GRACE BEFORE THE MEAL

℣. The Word was made flesh, alleluia.

℟. And dwelt among us, alleluia.

Bless us, O Lord, and these thy gifts, which we are about to receive from thy bounty. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

POST CENAM

℣. Notum fecit Dominus, alleluia.

℟. Salutare suum, alleluia.

Benedictus Deus in donis suis, et sanctus in omnibus operibus suis: qui vivit et regnat in saecula saeculorum.

℟. Amen.

AFTER THE MEAL

℣. The Lord hath made known, alleluia.

℟. His salvation, alleluia.

Blessed be God in his gifts, and holy in all his works, who liveth and reigneth world without end.

℟. Amen.